

No. 48703

**Spain
and
Czech Republic**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 8 October 2009

Entry into force: *1 July 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 July 2011*

**Espagne
et
République tchèque**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République tchèque relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 8 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 juillet 2011*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA
MEZI
ŠPANĚLSKÝM KRÁLOVSTVÍM
A
ČESKOU REPUBLIKOU
O VÝMĚNĚ
A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Španělské království a Česká republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi, se v zájmu své národní bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

- a) „**Utajovanou informací**“ se rozumí informace nebo materiál, který podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a který byl jako takový určen a náležitě označen bez ohledu na svoji formu.
- b) „**Utajovanou smlouvou**“ se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) „**Poskytující stranou**“ se rozumí smluvní strana, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně.
- d) „**Přijímající stranou**“ se rozumí smluvní strana, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.
- e) „**Třetí stranou**“ se rozumí stát nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 STUPNĚ UTAJENÍ A JEJICH ROVNOCENNOST

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

Ve Španělském království	V České republice
SECRETO	PŘÍSNĚ TAJNÉ
RESERVADO	TAJNÉ
CONFIDENCIAL	DŮVĚRNÉ
DIFUSIÓN LIMITADA	VYHRAZENÉ

ČLÁNEK 3 BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

- 1) Bezpečnostními úřady odpovědnými za provádění této Smlouvy jsou:

Ve Španělském království:

Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia (CNI)
Oficina Nacional de Seguridad

V České republice:

Národní bezpečnostní úřad

- 2) Bezpečnostní úřady si vzájemně poskytnou oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým na základě této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 5 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1) Přijímající strana nezveřejní nebo neposkytne přijatou utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného povolení bezpečnostního úřadu poskytující strany.
- 2) Přijímající strana použije přijatou utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s omezeními stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 6 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

- 1) Poskytující strana:

- a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu, že poskytnutá informace nebo materiál je utajovanou informací a vyžaduje ochranu podle této Smlouvy;
- c) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;
- d) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.

2) Přijímající strana:

- a) poskytne, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, utajované informaci rovnocennou úroveň ochrany jako poskytující strana;
- b) zajistí označení přijaté utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 2 této Smlouvy;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

- 1) Bezpečnostní úřady mohou provádět vzájemné návštěvy za účelem ověření bezpečnostních opatření použitých při ochraně poskytnutých utajovaných informací a na požádání se informují o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich ochraně.
- 2) Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 2 této Smlouvy se použije obdobně.
- 3) Bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se vzájemně uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
- 4) Na základě žádosti se bezpečnostní úřady informují o bezpečnostním statusu podnikatelů usazených na území druhé smluvní strany a fyzických osob, které se podílejí na sjednávání nebo provádění utajovaných smluv.